

中国书籍出版社

2000单词
读遍世界名著丛书

中学生英文读物

劫后英雄传 Ivanhoe

Walter Scott 原著
Alfred Scott 改编

双语对照

2000常用单词读遍世界名著

现代美语改编 世界名著变简单了
用词精纯生动 彻底强化英语能力
中英双语对照 方便学习轻松阅读
阅读、写作、翻译与考试绝对得心应手



图书在版编目(CIP)数据

劫后英雄传/(英)斯科特(Scott, W.)原著; (美)斯科特(Scott, A.)

改编. —北京: 中国书籍出版社, 2005.1

(2000 单词读遍世界名著丛书)

ISBN 7-5068-1310-6

I. 劫... II. ①斯 ... ②斯 ... III. 英语一对照读物, 小说—汉、英
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 126674 号

本书《劫后英雄传》由台湾三思堂文化事业有限公司(3S Culture Co., Ltd.)

授权中国书籍出版社独家出版发行中文简体字版。

著作权合同登记号/图字: 01-2004-6755

责任编辑 / 游 翔

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 米高企划

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京高岭印刷有限公司

开 本 / 889 毫米×1194 毫米 1/40

印 张 / 6.6

字 数 / 142 千字

版 次 / 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 7 月第 3 次印刷

印 数 / 8001- 13000 册

定 价 / 10.00 元

版权所有 翻印必究



“2000单词读遍世界名著丛书”是一套经过西方作家改编的文学名著，以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神，带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的隔阂，重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本套书是以地道的美国口语改写，精选实用性高的美语词汇，不论是单词、词组或语法，都展现出当今美国日常生活语言的特色，对提高中学生英语阅读水平大有裨益。



2000单词
读遍世界名著丛书



《爱伦·坡恐怖小说选》

《烈爱风云》

《劫后英雄传》

《福尔摩斯探案》

《海底两万里》

《罗宾汉》

《地心探险记》

《亚瑟王》

《叛舰喋血记》

《海角乐园》

2000单词
读遍世界名著丛书

中国书籍出版社



中学生英文读物

劫后英雄传 Ivanhoe

Walter Scott 原著 Alfred Scott 改编



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

前 言

活泼的语言有助于提升阅读乐趣,“2000 单词读遍世界名著丛书”是一套经过改编的文学名著,以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神是本系列丛书最大的特色,带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的隔阂,重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本套书是以地道的美国口语改写,精选实用性高的美语词汇,不论是单词、词组或语法,都展现出现今美国日常生活中的现代语言,阅读起来自然是手不释卷。书中更是体贴地将生词部分随页批注,方便读者朋友保持阅读的连贯性。

在本本书中,美国口语在此鲜活地大量运用。每一段对话与情节描绘都能和读者产生互动与共鸣,不但有生动的剧情描述,同时保持文学作品的优美。全书采用中英对照及舒适视觉编排的方式呈现,并搭配精美插图,使阅读英文作品成为一种高级的享受。

许多值得一读的世界文学作品对国内青少年朋友而言,原文的叙述过于艰深难读,不但阻隔了欣赏优美文学的机会,更大大挫伤了学习英文

的兴趣。本丛书的诞生不但让读者朋友充分领略原著的精神,更能借此让您的英文程度得到提高。

这一套十本的世界文学名著以法国、英国、美国知名作家的经典作品为主,本套丛书针对初中及高中学生英语程度而设计,适合青年学生课外阅读,是加深文学涵养、增进英语能力、锻炼写作文笔的最佳良伴。此外,全套书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性,有助于了解各国的社会、政治、历史、民俗等,是一套不可多得的实用丛书,更是一把带领青少年朋友进入世界文学之门的金钥匙。

序 言

在古老的 12 世纪,英格兰国王狮心王理查德在十字军东征中失踪,在疑云密布中,引起一场王位争夺战。《劫后英雄传》故事背景发生在遥远的古代,英勇的骑士、浪漫的爱情、惊险的战争,交织成一阙高潮迭起的故事,曾搬上银幕改编成电影。

在时代动乱中,野心分子的阴谋正悄悄进行,故事中的男主角艾万侯面对父子之情、君臣之义的冲击;在三角感情的纠葛中,一边是青梅竹马的恋人罗威娜,一边是患难与共、倾心相许的罗贝卡,他该如何取舍抉择?在生死攸关处,艾万侯要如何突围?与敌人周旋时,如何智计百出、克敌致胜?骁勇善战的骑士、喋血的竞技比武,交织成一首雄浑激昂的时代进行曲。故事内容缤纷多彩、曲折动人,紧紧抓住读者的心。

想要成功学好英语的秘诀,就是抓紧机会、实际运用,最好整个大环境就像一个活动教室,完全沉浸在英语的环境中,学习效果最佳。《劫后英雄传》是以浅显易懂的现代美语改编而成,采用中英对照方式,搭

配精心绘制的插图,是一本内容精彩的英语学习最佳读物,让你可以突破语言隔阂,充分享受阅读乐趣。现在就进入书中的故事,看英雄美人的坎坷恋情,有情人如何终成眷属;豪情万丈的英勇骑士,效忠国王、保卫国家的精神更是令人动容。

目 录

1. In the Sherwood Forest

雪伍德森林 / 11

2. The Beautiful Rowena

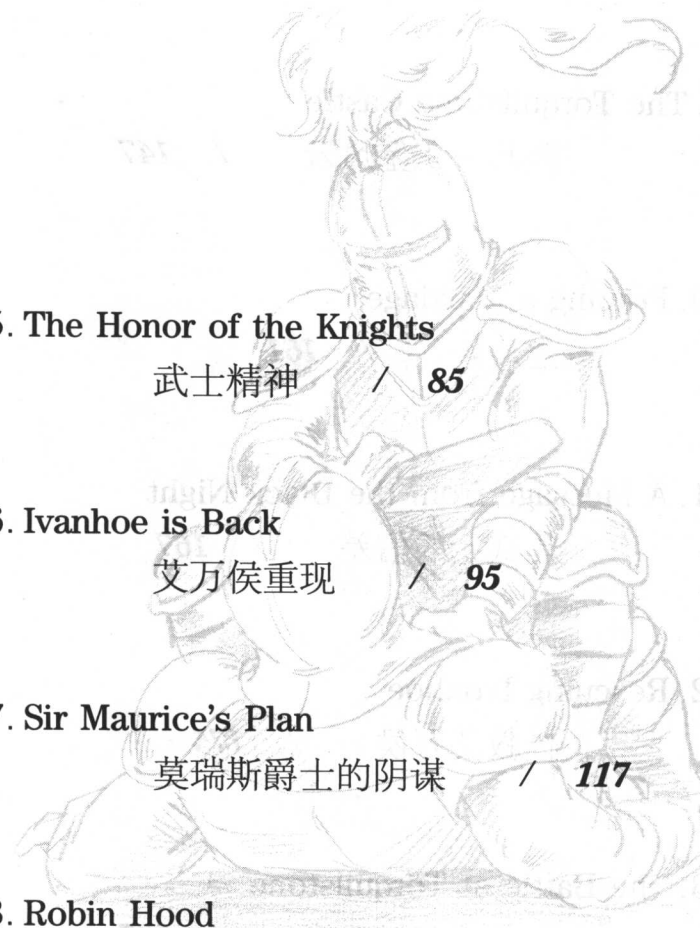
美丽的罗威娜 / 25

3. Leaving Rotherwood

离开罗蛇伍德堡 / 45

4. The Great Tournament at Ashby

亚叙比城大比武 / 59



5. The Honor of the Knights
武士精神 / 85

6. Ivanhoe is Back
艾万侯重现 / 95

7. Sir Maurice's Plan
莫瑞斯爵士的阴谋 / 117

8. Robin Hood
侠盗罗宾汉 / 127

9. The Torquilstone Castle

陶其史东堡风云 / 147

10. Forcing a Marriage

逼婚 / 161

11. A Message from the Black Night

黑武士的信差 / 167

12. Rescuing Ivonhoe

拯救艾万侯 / 175

13. The Battle at Torquilstone

陶其史东堡大战 / 197

14. King Richard the Lion - Hearted

狮心王理查德 / 221

15. Prince John's Nightmare

约翰王子的梦魇 / 231

16. Defending a Witch

为女巫而战 / 239

17. England in Peace

和平英格兰 / 247

1. In the Sherwood Forest

In 1192, King Richard had been in Jerusalem fighting in the Crusades. Christians from every part of Europe fought Turkish **invaders** in these **religious** wars. On his way home from the Crusades, however, King Richard disappeared.

Back in England, the people were worried about what had happened to their brave King. Some thought he had been killed while others believed he had been taken prisoner. No one seemed to know for sure.

Many people believed that his brother, Prince John, had plotted to have Richard captured. When Richard went on an expedition, Prince John had been ruling England in Richard's place. Once Richard returned, he would regain his power as England's King. With Richard out of the way, John could continue as the ruler of England.

1. 霍伍德森林

公元 1192 年，理查德国王参加十字军，在耶路撒冷出征。来自欧洲各地的基督教徒和土耳其的入侵者进行着这场宗教战争，而理查德国王在十字军远征的返国途中却失踪了。

在英格兰国内，人民担心着他们勇敢的国王究竟发生了什么事。有些人认为他已经战死，另外一些人相信他被俘虏，然而似乎没有人能够确切知道事实如何。

许多人相信是他的弟弟约翰王子设计让理查德国王被俘。理查德国王出征的时候，约翰王子代理理查德统治英格兰，一旦理查德回国，他将复位为英格兰国王重新掌权。除掉理查德，约翰就可以继续担任英格兰的统治者。

invaders: 入侵者

religious: 宗教的

King Richard and Prince John were members of a famous royal family. They came from the line of King William of Normandy.

William had conquered England in a battle against the Saxons. Because of this, the Saxons hated the **rulers** who were known as Normans.

Even though the Saxons and the Normans were enemies, many Saxons followed Richard to the Crusades. They felt it was their duty to fight with him against the Turkish invaders.

Two Norman knights, Brian de Bois –Guilbert and Maurice de Bracy, had just returned home.

They had heard of a **competition** taking place in the town of Ashby. Both knights were eager to show off their skills. So the knights decided to go to Ashby and enter the competition.

理查德国王和约翰王子两人属于一个鼎鼎有名的皇室家族，他们缘自诺曼底威廉国王的血统。

威廉在一场和撒克逊人的战争中征服了英格兰。因为这个缘故，撒克逊人很痛恨这些诺曼人的统治者。

但即使撒克逊人和诺曼人互相为敌，许多撒克逊人仍然跟随理查德从事十字军东征，他们认为和理查德一起对抗土耳其的侵略者是自己应尽的义务。

两位诺曼武士，布莱恩伯宜斯吉尔伯特和墨瑞斯布瑞西，刚回到国内。

他们听说亚绪比城即将举办一场竞技，两位武士都很渴望展现自己的技能，于是武士们决定前往亚绪比城参加比赛。

ruler: 统治者

competition: 比赛